

АННОТАЦИЯ

рабочей программы по дисциплине

Научный перевод с иностранного языка

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования - программы подготовки научно-педагогических кадров в
аспирантуре по направлению подготовки кадров высшей квалификации

30.06.01. - Фундаментальная медицина

направленность (профиль) Восстановительная медицина, спортивная медицина и ЛФК,
курортология и физиотерапия

Квалификация - Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения – очная/заочная

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ:

Рабочая программа учебной дисциплины «Научный перевод с иностранного языка» составлена в соответствии с учебным планом подготовки аспирантов по направлению 30.06.01 «Фундаментальная медицина» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации) и положениями Университета.

Целью освоения дисциплины (модуля) является освоение аспирантами системы научно-практических знаний, умений и компетенций по научному переводу с иностранного языка в области медицины и реализация их в своей научной и профессиональной деятельности.

1.2. ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Результаты освоения дисциплины определяются способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Аспирант по направлению подготовки 30.06.01 «Фундаментальная медицина» должен быть готов решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности и направленностью (профилем) образовательной программы:

- чтение оригинальной научной литературы на иностранном языке по направлению подготовки и выполнение ее эквивалентного перевода на русский язык;
- осуществление специализированного перевода в целом и перевода научных текстов в частности;
- преодоление грамматических, лексико-фразеологических, дискурсивных и стилистических трудностей при переводе с иностранного языка на русский.

1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина относится к вариативной части (дисциплина по выбору Б.1.В.ДВ.1). В соответствии с учебным планом дисциплина изучается на 1 курсе по очной форме обучения, на 1 курсе по заочной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: *зачет*.

Дисциплина содержательно связана с изучаемыми дисциплинами направления подготовки.

1.4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

1.4.1. В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

а) универсальные (УК):

готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

1.4.2. В результате изучения дисциплины аспирант будет:

Знать:	- основные способы перевода конструкций, типичных для научных текстов; (УК-3, УК-4) - основные методики перевода; (УК-3, УК-4) - общие логические и лингвистические принципы анализа переводимого иностранного текста; (УК-3, УК-4) - наиболее типичные ошибки, совершаемые переводчиками; (УК-3, УК-4) - как правильно и исчерпывающе пользоваться двуязычными и одноязычными словарями; (УК-3, УК-4) - как строить для переводимого текста его синтаксическое представление, правильно определять типы синтаксических связей между словами. (УК-3, УК-4)
Уметь:	- осуществлять письменный и устный перевод научных текстов; (УК-3, УК-4) - редактировать переводы текстов, выполненные программными средствами; (УК-3, УК-4) - использовать сеть Интернет для повышения качества перевода. (УК-3, УК-4)
Владеть:	- навыками чтения аутентичных научных текстов на иностранных языках по специальности; (УК-3, УК-4) - основными приемами письменного и устного перевода научных текстов по специальности. (УК-3, УК-4)

1.5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ:

очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	семестры			
		1	2		
Аудиторные занятия (всего)	32	16	16		
В том числе:					
Лекции	2	2			
Семинары (С)					
Научно-практические занятия	30	14	16		
Самостоятельная работа (всего)	40	20	20		
В том числе:					
Выполнение письменного научного перевода статьи или отрывка из монографии объемом 45 000 печ. знаков,	10	5	5		
Чтение монографии или подборки научных статей по профилю подготовки объемом 250-300 страниц, изданные в течение последних 10 лет в странах, говорящих на изучаемом аспирантом языке.	15	10	5		
Составление словаря иноязычных терминов с переводом на русский язык по профилю подготовки (не менее 200 терминов).	5	3	2		
Перевод аннотаций с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык на научную статью.	5	3	2		
Подготовка к зачету	5		5		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			зач		
Общая трудоемкость	часы	72			
	зачетные единицы	2			

заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	год			
		1			
Аудиторные занятия (всего)	8				
В том числе:					
Лекции	2	2			
Семинары (С)					
Научно-практические занятия	6	6			
Самостоятельная работа (всего)	64	64			
В том числе:					
Выполнение письменного научного перевода статьи или отрывка из монографии объемом 45 000 печ. знаков,	20	20			
Чтение монографии или подборки научных статей по профилю подготовки объемом 250-300 страниц, изданные в течение последних 10 лет в странах, говорящих на изучаемом аспирантом языке.	24	24			
Составление словаря иноязычных терминов с переводом на русский язык по профилю подготовки (не менее 200 терминов).	10	10			
Перевод аннотаций с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык на научную статью.	5	5			
Подготовка к зачету	5	5			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зач			
Общая трудоемкость	часы	72			
	зачетные единицы	2			